



Treaty Series No. 5 (1936)

PAYMENTS AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM AND THE
SPANISH GOVERNMENT

Madrid, January 6, 1936

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any Bookseller

1936

Price 2d. Net

Cmd. 5097

PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM AND THE SPANISH GOVERNMENT.

Madrid, January 6, 1936.

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the Spanish Republic, desiring to facilitate payments between the United Kingdom and Spain, have agreed as follows :—

ARTICLE 1.

(i) In all cases where application has been made to the Centro Oficial de Contratación de Moneda (hereinafter called the Centro) for the transfer of amounts in sterling or other currencies to persons in the United Kingdom and the transfer has not been fully effected before the coming into force of this Agreement, and in all cases where for the purposes set out in paragraph (ii) of this Article such application is made after the coming into force of this Agreement, the Centro will immediately instruct all Banks in Spain through which such applications have been or shall be made to deposit the amounts corresponding to such applications in a non-interest bearing account (hereinafter called the Peseta Account) which will be opened at the Banco Exterior de España in the name of the Centro.

Currencies other than pesetas will for the purpose of deposit in the Peseta Account be converted at the rate of exchange in Madrid on the working day preceding the day of deposit.

(ii) The purposes for which, after the coming into force of this Agreement, applications for transfer will be authorised (subject to the necessary verification of the facts) shall be :—

(a) Payments in respect of the price of goods produced or manufactured in the United Kingdom and imported into Spain: provided that goods exported from the United Kingdom after the coming into force of this Agreement are accompanied by a Certificate of a Chamber of Commerce (or other body authorised by the United Kingdom Government) to the effect that the goods were produced or manufactured in the United Kingdom.

(b) Payments in respect of the price of re-exports from the United Kingdom to Spain of a normal character and quantity, subject to such limits and conditions as may be agreed from time to time between the London Office referred to in Article 4 and the Centro. Such re-exports

Convenio de pagos hispanoinglés.

EL Gobierno de la República Española y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda, deseando facilitar los pagos entre España y el Reino Unido,

Han convenido las disposiciones siguientes :

ARTÍCULO 1.

(i) Para todos los casos en que se haya solicitado del Centro Oficial de Contratación de Moneda, llamado en este Convenio "el Centro," la transferencia de cantidades en libras esterlinas u otras monedas a personas residentes en el Reino Unido y la transferencia no se haya efectuado completamente antes de la puesta en vigor de este Convenio, y para cuantas solicitudes se hagan con posterioridad a la puesta en vigor del mismo para los fines indicados en el párrafo (ii) de este artículo, el Centro dispondrá inmediatamente que todos los Bancos establecidos en España que hayan cursado solicitudes ingresen las pesetas correspondientes en una cuenta sin interés, a la que en este Convenio se la da el nombre de "Cuenta de pesetas," que se abrirá en el Banco Exterior de España a nombre del Centro.

Las monedas que no sean pesetas se convertirán a pesetas para su ingreso en la "Cuenta de pesetas" al cambio en Madrid el último día hábil precedente a la fecha del ingreso.

(ii) Con posterioridad a la puesta en vigor de este Convenio, se autorizarán las transferencias, previa justificación, para los fines que siguen :

- (a) Pagos que se refieran a precios de mercancías producidas o manufacturadas en el Reino Unido e importadas en España. Respecto a las exportaciones del Reino Unido posteriores a la vigencia de este Convenio, irán acompañadas de un certificado expedido por una Cámara de Comercio u otra entidad autorizada por el Gobierno del Reino Unido, que demuestre que las mercancías están producidas o manufacturadas en el mismo.
- (b) Pagos que se refieran a precios de reexportaciones desde el Reino Unido a España, de carácter y cantidades normales, sujetos a los límites y condiciones que periódicamente sean aceptadas entre la "Oficina de Londres," a que se refiere el artículo 4, y el Centro. No se comprenden en estas

shall not include goods originating in countries with which Spain has, or shall have, Clearing or similar Agreements.

- (c) Remittances for freight, interest, dividends, profit, office expenses in the United Kingdom, rent, insurance and re-insurance, royalties, fees, commission and such other purposes as may be agreed between the London Office and the Centro.

ARTICLE 2.

The pesetas deposited in the Peseta Account in accordance with Article 1 will remain blocked until such time as transfer to the respective transferees is effected through the Sterling Account referred to in Article 5, and any difference of exchange between the day preceding the day of deposit and the day or days of transfer will be credited or debited to the debtor in Spain, who will thus pay the full sterling amount due, or, where the debt is expressed in a currency other than sterling, the full sterling equivalent on the basis of the rate of exchange on the day of transfer.

Where interest is legally due on a debt in respect of which a deposit is, or has been, made in the Peseta Account, the total of that interest, calculated to the date on which the deposit of the principal sum in the Peseta Account was made, shall be paid by the debtor in Spain by deposit, if necessary, of further pesetas, so that there may be transferred through the Sterling Account both principal and such interest in respect of the original debt.

ARTICLE 3.

The Centro will without delay send to the Banco Exterior de España all the details relating to the applications referred to in Article 1 in their chronological order so that they may be checked with the deposits made.

ARTICLE 4.

A special office (in this Agreement called the London Office) will be set up by the United Kingdom Government, and the Banco Exterior de España will advise that Office daily of all the deposits which it has received in accordance with this Agreement, showing on a separate sheet the name and address of the Spanish debtor, the name and address of the United Kingdom creditor, the date, series and number of the deposit, the name and address of any Bank in the United Kingdom which has sent documents for collection, the amount of the debt in foreign currency and the corresponding amount in pesetas, and the rate of conversion. Where a Certificate is required under Article 1 (ii) (a) the Banco Exterior de España will obtain such Certificate from the importer concerned and transmit it to the London Office.

reexportaciones las de mercancías que sean originarias de países con los que España tenga o tuviere en lo sucesivo acuerdos de compensación o análogos.

- (c) Envíos por fletes, intereses, dividendos, beneficios, gastos de oficinas en el Reino Unido, rentas, seguros y reaseguros, participaciones, honorarios, comisiones y otras finalidades y necesidades que sean objeto de convenio entre la "Oficina de Londres" y el Centro.

ARTÍCULO 2.

Las pesetas que según lo dispuesto en el artículo 1, se ingresen en la "Cuenta de pesetas" continuarán bloqueadas hasta que se reembolsen a los interesados por medio de la "Cuenta de libras esterlinas," a que se refiere el artículo 5, y cualquiera diferencia de cambio que existiere entre el día anterior al del ingreso y el día o días de la transferencia será de cuenta del deudor en España, quien pagará la cantidad completa debida en libras, y cuando la deuda se exprese en otra moneda distinta de la libra pagará el equivalente completo en libras, sobre la base del tipo de cambio del día del reembolso.

Cuando se deban legalmente intereses de una deuda de que se haga o se haya hecho ingreso en la "Cuenta de pesetas," el total de dichos intereses, calculado hasta la fecha en que se verificó el ingreso del principal en la "Cuenta de pesetas," se pagarán por el deudor en España, haciendo, si fuere necesario, un ingreso adicional en pesetas, para que se puedan transferir por medio de la "Cuenta de libras esterlinas" tanto el principal como el dicho interés que correspondan a la deuda original.

ARTÍCULO 3.

El Centro enviará sin demora al Banco Exterior de España todos los detalles de las peticiones a que se refiere el artículo 1, por orden cronológico, con el fin de que puedan comprobarse con los ingresos que se verifiquen.

ARTÍCULO 4.

El Gobierno del Reino Unido establecerá una Oficina especial, llamada en este Convenio "Oficina de Londres," a la que el Banco Exterior de España comunicará diariamente todos los ingresos que haya recibido a los efectos de este Convenio, indicando en hoja aparte el nombre y dirección del deudor español, el nombre y dirección del acreedor en el Reino Unido, la fecha, serie y número del ingreso, el nombre y dirección de cualquier Banco del Reino Unido que haya enviado los documentos para el cobro, el importe de la deuda en moneda extranjera y el correspondiente importe en pesetas, así como el tipo de conversión. Cuando se necesite un certificado con arreglo a la letra (a) del párrafo (ii) del artículo 1, el Banco Exterior de España lo requerirá de los interesados y lo enviará a la "Oficina de Londres."

ARTICLE 5.

(i) All debts which were due and owing on the date of the coming into force of this Agreement, and all debts falling due after that date, in respect of the price of Spanish goods imported into the United Kingdom shall be paid in sterling to a non-interest bearing account at the Bank of England in the name of the London Office, which will advise daily all such payments to the Banco Exterior de España, giving details similar to those set out in Article 4.

Where such payment is made by an agent or representative of the exporter, such agent or representative shall be entitled in respect of each transaction to retain actual and reasonable disbursements for customs, freight, charges and commission payable in the United Kingdom, particulars of which shall be furnished to the London Office.

(ii) The London Office may, by special agreement with the Centro, assign, for approved purposes, to companies incorporated in the United Kingdom and carrying on mining business in Spain, part of the sums paid to the London Office in respect of minerals produced by such companies or their branches in Spain and imported into the United Kingdom.

(iii) Where a debt is expressed to be payable in pesetas the full peseta amount due shall be paid to the creditor in Spain from the Peseta Account. In this case the debtor will pay to the London Office the corresponding amount in sterling at the rate of exchange in London on the day of payment to the London Office. Where the debt is expressed to be payable in a currency other than pesetas or sterling, the debtor will make to the London Office a payment in sterling corresponding to the amount due in such other currency, at the rate of exchange in London for that currency on the day of payment.

ARTICLE 6.

The Banco Exterior de España will, on being advised of the payments made to the London Office, pay from the Peseta Account the equivalent amount in pesetas to the creditor in Spain entitled thereto in accordance with the provisions of Article 5.

ARTICLE 7.

The sterling received by the London Office under Article 5 will be applied to the transfer of amounts in respect of which application has been made to the Centro and the corresponding sums in pesetas have been paid to the Peseta Account in accordance with this Agreement.

The detailed method of applying the sterling received by the London Office for the above purpose shall be such as the United

ARTÍCULO 5.

(i) Todas las sumas debidas y pendientes de pago en la fecha de entrada en vigor de este Convenio, y todas las deudas que vencieren con posterioridad a esta fecha referentes a precio de mercancías españolas importadas en el Reino Unido, serán pagadas en libras esterlinas por medio de una cuenta sin interés en el Banco de Inglaterra a nombre de la "Oficina de Londres," la que comunicará diariamente los ingresos que reciba al Banco Exterior de España en forma y con detalles análogos a los expresados en el artículo 4. Cuando la deuda se pague por un agente o representante de los exportadores, dicho agente o representante quedará autorizado, con respecto a cada transacción, para retener los desembolsos razonables y efectivos por Aduanas, fletes, gastos y comisiones que deban pagarse en el Reino Unido, comunicándose a la "Oficina de Londres" detalles de los mismos.

(ii) La "Oficina de Londres" podrá, por especial acuerdo con el "Centro," asignar para finalidades convenidas a las Compañías establecidas en el Reino Unido que realicen negocios mineros en España parte de las sumas pagadas a la "Oficina de Londres" que correspondan a los minerales producidos por dichas Compañías o por sus filiales en España e importados en el Reino Unido.

(iii) Cuando se exprese que una deuda debe abonarse en pesetas, la cantidad total debida en pesetas se pagará al acreedor en España por medio de la "Cuenta de pesetas." El deudor en este caso pagará a la "Oficina de Londres" la cantidad correspondiente en libras esterlinas al tipo de cambio en Londres el mismo día en que se efectúe el pago en la "Oficina de Londres." Cuando se exprese que una deuda se pagará en moneda distinta de la peseta o de la libra esterlina, el deudor pagará a la "Oficina de Londres" la suma equivalente en libras esterlinas que corresponda a la cantidad debida en la moneda de que se trate al tipo de cambio en Londres de dicha moneda el día del pago.

ARTÍCULO 6.

El Banco Exterior de España, al recibir el aviso de los pagos hechos en la "Oficina de Londres," pagará de la "Cuenta de pesetas" al acreedor en España, debidamente autorizado, la cantidad equivalente en pesetas, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 5.

ARTÍCULO 7.

Las libras esterlinas recibidas por la "Oficina de Londres" con arreglo al artículo 5 serán aplicadas a la transferencia de cantidades con respecto a las cuales se haya formulado solicitud al "Centro," cuando las correspondientes sumas en pesetas hayan sido pagadas a la "Cuenta de pesetas," de acuerdo con este Convenio.

El método detallado de aplicación de las libras esterlinas recibidas por la "Oficina de Londres" para las finalidades anteriores será el

Kingdom Government may from time to time prescribe: provided that debts in respect of the price of goods shall have priority over other debts and payments.

The London Office shall be entitled to charge to persons in the United Kingdom and to deduct from the sums transferred to them in accordance with this Article such fees as may be prescribed by the United Kingdom Government.

ARTICLE 8.

When all applications for transfer of amounts to persons in the United Kingdom, in accordance with this Agreement, are met without delay the United Kingdom Government will withdraw the provisions referred to in Article 5 and permit debts in respect of the price of Spanish goods imported into the United Kingdom to be remitted direct to the creditor in Spain.

ARTICLE 9.

Technical and administrative questions, including those relating to Bills of Exchange and the assignment of debts, shall be settled in agreement by the Centro and the London Office.

ARTICLE 10.

For the purpose of this Agreement "Spain" shall include the territories of the Peninsula, the Canary Isles and the Balearic Isles, Ceuta and Melilla.

This Agreement, other than Article 5, shall apply to Newfoundland as if it were a part of the United Kingdom and as if goods produced or manufactured in Newfoundland were goods produced or manufactured in the United Kingdom.

ARTICLE 11.

This Agreement shall come into force on the 13th January, 1936, and shall remain in force until the date referred to in Article 8.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Madrid, this 6th day of January, 1936, in duplicate, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

Por el Gobierno de la República
Española
[For the Government of the
Spanish Republic],

(L.S.) JOAQUÍN DE URZAIZ.

For the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland.

(L.S.) H. G. CHILTON.

que en cada momento tuviere establecido el Gobierno del Reino Unido, siempre que las deudas contraídas por precios de productos tengan prioridad sobre otras deudas y pagos.

La "Oficina de Londres" tendrá derecho a cargar a personas en el Reino Unido y deducir de las sumas a ellas transferidas aquellos honorarios que puedan ser establecidos por el Gobierno del Reino Unido.

ARTÍCULO 8.

Cuando las solicitudes de transferencias de cantidades a personas en el Reino Unido, de acuerdo con este Convenio, sean cumplimentadas sin demora, el Gobierno del Reino Unido anulará los preceptos a que se refiere al artículo 5 y permitirá que las deudas como consecuencia de precios de mercancías españolas importadas en el Reino Unido sean directamente pagadas al acreedor español.

ARTÍCULO 9.

Las cuestiones técnicas y administrativas, incluyendo las referentes a letras de cambio y transmisión de créditos, serán resueltas de acuerdo entre el "Centro" y la "Oficina de Londres."

ARTÍCULO 10.

Para los efectos de este Convenio, España comprende el territorio peninsular y los de las islas Canarias y Baleares, Ceuta y Melilla.

Este Convenio, excepto el artículo 5, será de aplicación a Terranova, como si formase parte del Reino Unido y como si las mercancías producidas o manufacturadas en Terranova fuesen mercancías producidas o manufacturadas en el Reino Unido.

ARTÍCULO 11.

Este Convenio entrará en vigor el trece de Enero de mil novecientos treinta y seis y permanecerá vigente hasta la fecha indicada en el artículo 8.

En testimonio de lo cual, los que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio, estampando en él sus sellos.

Dado en Madrid a seis de Enero de mil novecientos treinta y seis, por duplicado, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Española,

Por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda,

(L.S.) JOAQUÍN DE URZAIZ.

(L.S.) H. G. CHILTON.